

NOTAS

- | <u>Pág.</u> | <u>Lín.</u> | |
|-------------|-------------|--|
| 24 | 8 | <i>Acciones: ἐνέργειαι.</i> |
| 24 | 9 | <i>Obras: ἔργα.</i> |
| 24 | 16 | <i>El de la disciplina familiar, la hacienda:</i>
οἰκονομικῆς δὲ πλοῦτος. |
| 24 | 17 | <i>Virtud: δύναμιν.</i> |
| 25 | 1 y 2 | <i>No importa nada que los fines sean acciones, o alguna otra cosa fuera de ellas.</i>
Alusión a la diferencia en un principio establecida entre <i>actos y obras</i> . Cuando el fin es <i>acto</i> (<i>acción</i> , que traduce Abril), nada queda después del acto mismo (por ejemplo, si se toca la lira, siendo el acto de tocar el fin); cuando el fin es <i>obra</i> , permanece ésta, después de realizado aquél (queda la estatua, por ejemplo, una vez terminada la tarea del escultor). |
| 26 | 1 | <i>De república: ἡ πολιτική.</i> |
| 26 | 8 | <i>Activas: πρακτικαῖς.</i> |
| 29 | 19 | <i>Felicidad: εὐδαιμονία.</i> |
| 30 | 27 | <i>El principio es el ser: ἀρχὴ γὰρ τὸ εἶναι.</i> |
| 30 | 29 | <i>El por qué es: τὸ διότι.</i> |
| 31 | 3 | <i>Hesiodo. En Las obras y los días, v. 293 y siguientes.</i> |

Pág. Lín.

- 33 4 *En las Circulares Cuestiones*: ἐν τοῖς ἐγκυκλίοις. No poseemos estas *Encíclicas* de Aristóteles. Donato Acciaiuoli, (s. xv) en su comentario a este pasaje, escribe: «Notandum quod a Philosopho facti sunt libelli de omnibus scientiis liberalibus brevissimi et per modum conclusionum, quos appellavit *Conversiones*, et sic solent graeci artes liberales appellare, quia videntur circulo quodam in se redire cum unaquaque aliis utatur.»
- 36 1 *Las Ideas*: τὰ εἶδη.
- 37 7 *Ello por sí mismo*: αὐτοέκαστον.
- 41 25 *De la suficiencia*: τῆς αὐταρκειᾶς.
- 42 7 *Bastante*: αὐταρκες.
- 52 20 *Uso y ejercicio*: ἐνέργειάν.
- 58 15 *Facultad*: δύναμις (potencia).
- 59 10 *Regalo*: ἡδονή = placer. De la teoría de Eudoxo habla más adelante Aristóteles (X, 2).
- 60 21 y 22 *Y pues la felicidad es un ejercicio del alma conforme a perfecta virtud*: Ἐπεὶ δ' ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία ψυχῆς ἐνέργειά τις κατ' ἀρετὴν τελείαν. Nótese el concepto, integrado por las ideas fundamentales antes expuestas sobre la virtud y la felicidad.
- 61 10 a 14 La versión de Abril no es en este

pasaje tan exacta como sería de desear. B. Saint-Hilaire traduce: «Una consecuencia evidente de esto es, que el hombre de Estado, el político, debe conocer, hasta cierto punto, las cosas del alma; *a la manera que el médico que, por ejemplo, tiene que curar los ojos, debe conocer igualmente la organización del cuerpo entero.*» Quizá le extravió a nuestro humanista la versión latina de Juan Argyrópulo, que tenía a la vista, donde se lee: «*Quae cum ita sint, patet ipsum civilem aliqua ex parte de anima scire oportere, quemadmodum et eum qui curaturus est oculos, totumque corpus, de ipsis scire oportet.*»

- 61 24 y 25 *En nuestras «Disputas vulgares»:* ἐν τοῖς ἑξωτερικοῖς λόγοις. Las obras *exotéricas* eran las destinadas a la divulgación, a diferencia de las *esotéricas*, que contenían la doctrina secreta o reservada.
- 64 16 y 17 *Unas dellas decimos que consisten en el entendimiento, y otras en las costumbres:* λέγομεν γὰρ αὐτῶν τὰς μὲν διανοητικὰς τὰς δὲ ἠθικὰς.
- 71 27 *Platón.* Véanse *Las Leyes*, libros I y II.
- 73 I *Lo honesto, lo útil, lo suave:* καλοῦ, συμφέροντος, ἡδέος.

Pág. Lín.

- 73 19 *Heráclito*. Comp. H. Diels: *Herakleitos von Ephesos (griechisch und deutsch)*; Berlín, 1909; fragm. 85 (tomado de Plutarco, *Coriol.* 22: θυμῶι μάχεσθαι χαλεπόν).
- 76 27 *Afectos, facultades y hábitos*: πάθη, δυνάμεις, ἕξεις.
- 79 7 *Continua*. Mejor diría: *continente, comprensiva* (συνεχεῖ).
- 79 26 *Milón*. De Crotona. Famoso atleta, vencedor seis veces en los juegos olímpicos y en los píticos. Dícese que fué pitagórico, y de él se cuentan prodigiosos alardes de fuerza.
- 82 16 a 21 *Porque desta manera, un exceso sería medio de otro exceso, y un defecto medio de otro. Pues así como en la templanza y en la fortaleza no hay exceso ni defecto, por ser, en cierta manera, medio entre dos extremos.....* La versión de Abril no es bastante clara en este punto. Mejor sería leer: *Porque desta manera habría un medio de exceso, y un medio de defecto, y un exceso del exceso, y un defecto del defecto. Pues así como en la templanza y en la fortaleza no hay exceso ni defecto, porque en ellas, en cierta manera, el medio es el extremo.....*

Pág. Lín.

- 83 8 y 9 *Más universal*. Mejor diría: *más vacío* (κενώτεροι).
- 83 13 y 14 *Contándolas de una en una*. La διάγραφη o descripción contenida en el capítulo 3.º, libro II, de la apócrifa *Moral a Eudemo*, puede servir de complemento de este pasaje. He aquí el cuadro (donde las dos primeras columnas indican los extremos, y la tercera el medio):

Este catálogo no conviene exactamente con el que podría formarse según el cap. VII, lib. II, de la *Moral a Nicomaco*.

83 21 a 25 *Pero entre los placeres y tristezas no se halla siempre medio, porque solamente se halla en los placeres y pasatiempos del cuerpo; y entre éstos señaladamente en aquellos que consisten en el tacto, y en las molestias o tristezas no tanto. Es, pues, el medio entre éstos la templanza...*

El texto griego dice simplemente: «Respecto de los placeres y dolores (aunque no en todos, y menos en cuanto a los dolores que tocante a los placeres), el medio es la templanza...» Lo que añade Abril está tomado de ediciones donde se intercaló la glosa y la interpretación de Eustracio. (Cons. *Aristotelis ad Nicomachum de Moribus libri decem. Ex optima versione Joannis Argropyli Byzantini, cum commentariis Donati Acciaoli Florentini. Accedit Aristotelis Vita ex Diogene Laertio, tum variae Graeci textûs lectiones ex recensione Andreae Du-Vallii Pontesiani. Matriti, M. D. CC. LXXII. Ex officina Joachimi Ibarra, S. C. M. Typographi. XL + 492 págs. en fol. Espléndida*

Pág. Lin.

edición, preparada por D. Ignacio López de Ayala. Cons. págs. 83 y 86.)

- 91 20 *Calipso*. No se trata de Calipso, sino de Circe. Sin duda Aristóteles citaba de memoria. Comp. *Odisea*, XII, 219-220.
- 97 12 *Voluntarias*: ἐκούσια.
- 103 4 *De la elección*: περὶ προαιρέσεως.
- 104 1 *Querer*: βούλησις.
- 113 10 *Ninguno voluntariamente es malo*. Afirmación platónica.
- 123 1 y 2 *Y el fin de toda obra (acción) es alcanzar el hábito*: τέλος δὲ πάσης ἐνεργείας ἐστὶ τὸ κατὰ τὴν ἕξιν. Otro principio fundamental de la ética aristotélica.
- 125 26 *Dice Héctor*. *Iliada*, XXII, 100.
- 126 1 *Diomedes*. *Iliada*, VIII, 148-149.
- 126 17 *Héctor*. No es Héctor, sino Agamemnón, quien dice esto en la *Iliada*, II, 391-393.
- 127 22 *Hermeo*. Lugar de Beocia. Sitiado por los atenienses, y habiendo muerto el jefe de los tebanos, auxiliares de los sitiados, huyeron los soldados que le acompañaban; pero los ciudadanos de Coronea resistieron con valor a los sitiadores, muriendo casi todos aquellos en la pelea.
- 128 8 *Esfuerzo*. *Iliada*, XVI, 529.
- 128 11 *Narices*. *Odisea*, XXIV, 317-318.
- 136 2 *Erixio*. De Erix, en Sicilia.

- 137 2 *Homero*. Alusión probable a los versos 129-130 del canto xxiv de la *Iliada*. Εὐνή significa también, además de *lecho*, *unión conyugal* (*coniugium*, *concubitus*).
- 137 16 y 17 *Hinchevientres*: γαστρίμαργοι.
- 138 18 y 19 *El deseo siempre anda en compañía de la tristeza*: μετὰ λύπης γὰρ ἢ ἐπιθυμία. Y antes dijo: *la cual tristeza el mismo deleite se la causa*: καὶ τὴν λύπην δὲ ποιεῖ αὐτῷ ἢ ἡδονή. Lucrecio expresó idéntico pensamiento en admirables versos (IV, 1133-1134):
- «... medio de fonte leporum
surgit amari aliquid quod in ipsis floribus angat.»
- 140 6 *Pues ésta nace del deleite, y aquélla...* Debería decir: *Pues aquélla* (la disolución) *nace del deleite, y ésta* (la cobardía)...
- 141 1 *Nombre «acolastos»*. Ἀκολασία, en griego, significa *incontinencia*, *intemperancia*. Ἀκόλαστος (*intemperante*) significa también *no castigado*.
- 145 20 *Dineros*: χρήματα (riquezas).
- 146 7 *Asotia*: ἀσωτεία = vida disipada.
- 150 20 *El poeta Simónides*. De Ceos; poeta lírico del siglo vi a. de J.C. Según Luciano, alcanzó la edad de noventa años. Fué sentencia suya que «debemos entriste-

Pág. Lín.

cernos cuando hacemos lo que no conviene.»

155 16 y 17 *Porque no es un mismo gasto el del capitán de una galera que el de toda la armada.* El texto griego quiere decir: *porque no es un mismo gasto el del trierarca* (ciudadano rico, obligado a armar por su cuenta una trireme o navío de tres filas de remos) *que el del arquiteoro* (jefe de los *teoros* o miembros de la *θεωρία*, embajada que las ciudades griegas enviaban a las solemnes fiestas de Olimpia, de Delfos y de Corinto, o a los templos de Zeus Nemeo, de Apolo Delio, etc).

155 21 *El que dijo.* Homero, en la *Odisea*, XVII, 420.

162 19 *La honra: ἡ τιμή.*

166 20 *Tetis en Homero.* En la *Iliada*, I, 503 y siguientes. Son aquellos versos que Hermosilla tradujo así:

«¡Oh padre Jove! Si en aciago día
te libró mi valor o mi consejo
de que te aprisionaran las deidades,
otórgame este don: del hijo mío,
que morir debe en juveniles años,
vuelve por el honor.....»

En cuanto a los lacedemonios, escribe Acciaiuoli (ed. cit. pág. 163): «Lace-

daemonii, cùm iam superarentur in bello a Thebanis, opem ad Atheniensibus petiere; et cum antea ab utrisque essent invicem plura accepta collocataque beneficia, Lacedaemonii quae contulerant tacuere, quae acceperunt commemorarunt, ut facilius auxilium impetrarent, et libentius audirentur.»

184 25 a 29 *Lo cual puede ver quien quiera en las comedias así antiguas como nuevas, porque a unos les da que reír el decir deshonestidades a la clara, y a otros les es más aplacible el tratarlas por cifras y figuras.* Errada traducción. Aristóteles dice: «*Lo cual puede ver quien quiera en las comedias antiguas comparadas con las nuevas, porque en aquéllas daba que reír la obscenidad (αἰσχρολογία) y en éstas más bien el sentido figurado (ὑπόνοια)*». Comp. la *Poética* de Aristóteles (V, 2).

193 4 *Llave: κλείς* (clavícula).

193 14 y 15 *Lo justo será lo que es conforme a ley y a igualdad: τὸ μὲν δίκαιον ἄρα τὸ νόμιμον καὶ τὸ ἴσον.*

195 8 y 9 *La justicia, pues, encierra en sí y comprende todas las virtudes.* Verso de Teognis.

195 16 *Biante.* Bías (siglo VI a. de J.C.), pensador

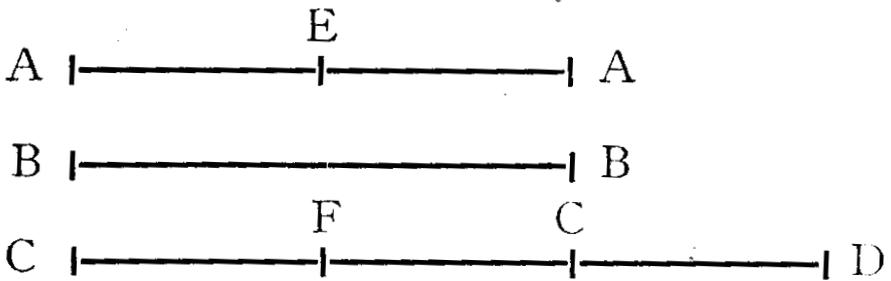
Pág. Lín.

de Jonia, uno de los siete sabios de Grecia.

199 26 y 27 *Y serlo todos los ciudadanos. Debería traducirse: y ser buen ciudadano.*

207 8 a 12 *Diceon... dicheon... dicastes... dichas-
tes: δίκαιον... δίχαιον... δικαστής... δι-
χαστής.*

208 3 *Lo mismo acaece en las demás artes. He aquí, gráficamente, la demostración geométrica de Aristóteles:*



La total línea CCD, excede a AE en CD y en CF. Luego excede también a la línea BB en CD (puesto que BB y AA son iguales, y AE es la mitad de AA).

209 29 *Radamante. Radamanto.*

218 27 y 28; y 219 1 a 7 *De lo justo civil, uno
hay que es natural...: Τοῦ δὲ πολιτικοῦ
δικαίου τὸ μὲν φυσικόν ἐστι τὸ δὲ νομικόν,
φυσικὸν μὲν τὸ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχον
δύναμιν, καὶ οὐ τῷ δοκεῖν ἢ μῆ, νομικὸν
δὲ ὃ ἐξ ἀρχῆς μὲν οὐθὲν διαφέρει οὕτως
ἢ ἄλλως, ὅταν δὲ θῶνται, διαφέρει, οἷον*

Pág. Lín.

τὸ μνᾶς λυτροῦσθαι, ἢ τὸ αἰγα θύειν ἀλλὰ μὴ δύο πρόβατα, ἔτι ὅσα ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα νομοθετοῦσιν, οἷον τὸ θύειν Βρασίδα, καὶ τὰ ψηφισματώδη. Brasidas fué un general espartano que se distinguió extraordinariamente en los comienzos de la guerra del Peloponeso. Murió en Anfípolis el año 422 a. de J.C. Habla de él Tucídides.

220 23 a 25 *Aunque obra justa es más general vocablo, y la justicia parece que quiere más significar la enmienda del agravio.*

«Cosa hecha justamente», es en griego δικαιοπράγημα; δικαίωμα significa también lo hecho justamente; pero Aristóteles opina que es vocablo menos general, referente a la reparación o enmienda (ἐπανόρθωμα) de lo hecho injustamente.

225 12 *Eurípides.* En la tragedia, hoy perdida, de Belerofonte.

227 16 *Homero.* En la *Iliada* (VI, 236):

«Y Júpiter a Glauco en aquel día privó de la razón; porque las armas trocando con el hijo de Tideo, dió por unas de bronce, que valían nueve bueyes no más, las suyas de oro, que el valor igualaban de cien buéyes.»

(Trad. Hermosilla.)

Pág. Lín.

- 229 24 *Veratro*. El eléboro blanco.
- 230 25 *Epiices*: ἐπιείκεια (equidad).
- 242 29 y 243 1 *Una capaz de razón, y otra que carece della*: τὸ τε λόγον ἔχον καὶ τὸ ἄλογον.
- 243 14 *Llámesè, pues, la unã destas scible y la otra disputable*: λεγέσθω δὲ τούτων τὸ μὲν ἐπιστημονικὸν τὸ δὲ λογιστικόν. Lo *epistemónico* y lo *logístico* son, pues, subdivisiones de lo *lógico* o racional.
- 244 23 y 24 *El sentido, el entendimiento, el apeto*: αἴσθησις, νοῦς, ὄρεξις.
- 246 9 *Agatón*. Anfitríon del *Symposio* platónico.
- 247 6 *Cinco son*. Abril omite aquí una: la prudencia. El texto griego las enumera así: τέχνη, ἐπιστήμη, φρόνησις, σοφία, νοῦς.
- 250 6 *El hacer, pues, y el obrar son cosas diferentes*: ἕτερον δ' ἐστὶ ποίησις καὶ πράξις.
- 250 7 *Vulgares Disputas*. (Véase la nota 61-24 y 25): τοῖς ἔξωτερικοῖς λόγοις.
- 256 9 *De Margites*. Debería decir: «en el *Margites*» (título de cierto poema homérico que no ha llegado a nosotros).
- 257 1 *Lo que le conviene*: εὖ (lo bueno y lo perfecto).
- 260 22 *Eurípides*. En *Filoctetes*, tragedia perdida.
- 265 23 *El bueno y mal juicio*: ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἄσυνεσία (la inteligencia y la estolidez).
- 267 27 *Sentencia*: γνώμη.

Pág. Lin.

268 24 a 26 *Pues así los términos primeros* (los principios universales) *como los postre-*
ros (las cosas singulares) *se perciben con*
el hábito que llamamos entendimiento.

277 25 a 29 y 278 1 a 6 *Pero con todo eso, ni es*
propria de la sciencia, ni tampoco de la
parte mejor del ánimo..., etc. La ver-
sión de Abril es aquí un tanto in-
exacta. B. Saint-Hilaire traduce mejor:
«Pero, por útil que sea la prudencia,
no puede decirse que domina como
soberana sobre la sabiduría, esta parte
del alma que vale más que ella; del
mismo modo que la medicina no dis-
pone soberanamente de la salud, y que
sin hacer uso de ella se limita a descu-
brir los medios de asegurárnosla, limi-
tándose a prescribir cierto régimen en
bien de la salud, pero sin prescribir
nada a la salud misma. En fin, atribuir
esta superioridad a la prudencia, val-
dría tanto como si se pretendiese que
la Política mandara hasta a los dioses
mismos, porque ella es la que ordena
sin excepción todo lo que se hace en
el Estado.»

282 5 *Homero. Iliada, XXIV, 258 y 259.*

299 31 *Aquella mujer.* Llamada Lamia, según la
fábula. Muertos sus hijos, a consecuen-

cia de los celos de Juno, Lamia perdió el juicio, adoptando la cruel costumbre a que alude Aristóteles.

300 8 *Falaris*. Tirano de Agrigento (Sicilia), famoso por su crueldad. Vivió en el siglo VI a. de J.C.

304 18 *Homero. Iliada*, XIV, 217. *Correa* = ceñidor.

304 20 *Deciben* = engañan.

308 26 *Teodectes*. Orador y poeta de Faselis (Pamfilia), discípulo de Isócrates. Dícese que escribió cincuenta tragedias, entre otras obras hoy perdidas, y fué famoso por su extraordinaria memoria.

308 28 *Carcino*. Ignoramos si alude Aristóteles al poeta trágico Carcino de Agrigento, que vivió en tiempos de Filipo de Macedonia y escribió acerca del rapto de Proserpina; o a otro Carcino, natural de Atenas.

318 12 *Anaxandrides*. Poeta cómico de Rodas, contemporáneo de Aristóteles, que lo menciona en la *Retórica*. Escribió un centenar de comedias, diez de las cuales fueron premiadas. Fué condenado a muerte por los atenienses, a causa de sus sátiras políticas.

320 8 *Macarios, de cherin*: μακάριον, ἀπὸ τοῦ χαίρειν.

Pág. Lin.

- 321 7 y 8 *Que el deleite no es fin, sino generación:*
 ὅτι οὐ τέλος (ἢ ἡδονή), ἀλλά γένεσις.
- 325 28 a 31 *La solución que Speusippo daba, diciendo que el deleite era contrario de la molestia, como lo es lo mayor de lo menor, o de lo igual lo desigual, no vale nada. No es exacta la versión de Abril. El texto dice: Y no resuelve la dificultad la solución que Speusippo daba, diciendo que, así como lo mayor es contrario a la vez de lo más pequeño y de lo igual, así el placer tiene dos contrarios: el dolor, y lo que es medio (que no es dolor ni placer). Speusippo fué sobrino y discípulo de Platón.*
- 327 10 *Es borrada. Versos de Hesiodo: Las obras y los días, 763.*
- 332 2 *El poeta. Eurípides.*
- 336 19 *Homero. Iliada, X, 224.*
- 337 9 y 10 *Asimismo, siendo los hombres amigos; no hay necesidad de la justicia: καὶ φίλων μὲν ὄντων οὐδὲν δεῖ δικαιοσύνης. Comp. San Pablo, Rom. II, 14 y 15.*
- 338 5 *Heráclito. Comp. H. Diels: Herakleitos von Ephesos; ed. cit.; fragm. 8.; y E. Bodrero: Eraclito (Torino, 1910), página 114.*
- 339 12 *Buena, o suave, o útil: ἀγαθόν, ἢ ἡδύ, ἢ χρήσιμον.*

Pág. Lín.

- 357 18 *El cómico latino*. Terencio, cuyas *Seis comedias* tradujo Abril en castellano (Zaragoza, 1577; Alcalá, 1583, etc.).
- 387 10 *Protágoras*. Famoso sofista de Abdera. Nació hacia el año 480 a. de J.C. y murió hacia el 416. Lleva su nombre uno de los más profundos diálogos platónicos.
- 387 15 y 16 *Cual el varón, tal el jornal*. Hesiodo: *Las obras y los días*, 370.
- 402 16 *Pitaco*. Uno de los siete sabios de Grecia, político y filósofo de Mitilene (Lesbos), en los siglos VII-VI a. de J.C.
- 402 18 y 19 *Fenisas*. Tragedia de Eurípides.
- 403 3 y 4 *Como corrientes de agua*. Literalmente: *como el Euripo* (estrecho que separa Eubea de Beocia; el flujo y reflujo del mar se advierten allí muy distintamente).
- 404 19 *Epicarmo*. Antiguo poeta dórico de Cos, (siglos VI-V a. de J.C.), que dió, según la tradición, nueva forma a la comedia.
- 405 19 y 20 *Lo que uno es en la facultad, la obra misma que hace lo muestra realmente*:
ὁ γὰρ ἐστὶ δυνάμει, τοῦτο ἐνεργείᾳ τὸ ἔργον μὴ γύει.
- 413 22 *Dicen*. Eurípides: *Orestes*, v. 667.
- 417 7 *Porque ésta es diferente*. Mejor sería traducir: *Porque ésta es infinita* (ἄοριστος

Pág. Lín.

γὰρ ἡ τοιαύτη). El concepto es pitagórico. Para los pitagóricos, el bien es finito; el mal, infinito. Véase más adelante, pág. 435.

419 10 *Se dice.* Hesiodo: *Las obras y los días*, 333.

430 13 *Unos dicen que el deleite es el sumo bien.*
Los cirenáicos.

430 14 *Otros, por el contrario, que es cosa muy mala.* Los cínicos.

433 5 *Platón.* Véase el *Filebo*.

441 2 *En otros libros.* En la *Física*, especialmente.

447 28 *Heráclito.* Comp. H. Diels: *op. cit.* fragmento 9.

452 19 *Anacarsis.* Filósofo escita, de familia real, amigo de Solón. Llegó a Atenas el año 594 a. de JC.

452 28 y 29, y 453 1 a 4 *Porque las cosas virtuosas mejores decimos que son, que no las cosas de risa y las de gracias, y el ejercicio de la mejor parte y del mejor hombre, mejor virtuoso cierto es. Y así el ejercicio del que es mejor, más principal será y más importante para la felicidad.* Versión inexacta. El texto dice: *Pero más bien llamamos mejores a las cosas que son serias (σπουδαῖα), que a las de burlas y de juego; del mismo modo que llamamos LA MÁS SERIA (σπουδαιο-*

Pág. Lín.

τέραν) a la mejor acción de la mejor parte del hombre. Y lo que es mejor, es también lo más principal y más poderoso para producir la felicidad.

455 6 *Suficiencia*: αὐτάρκεια.

459 19 y 20 *De parte* = aparte, separada (κεχωρισμένη). Comp. el *Tratado del alma*, III, 5. Alusión al νοῦς ποιητικός.

461 18 *Endimión*. Joven famoso por su belleza y por su afición al sueño. Durmiendo Endimión sobre el monte Latmo, en Caria, prendóse de aquél Selene (la luna), que bajó junto a él y reposó a su lado.

462 9 y 10 *La felicidad no es otra cosa sino una contemplación*: ὥστ' εἶη ἂν ἡ εὐδαιμονία θεωρία τις.

473 29 y 474 I *Conferiendo unas repúblicas con otras*: ἐκ τῶν συνηγμένων πολιτειῶν... Alusión a la colección de constituciones políticas que Aristóteles reunió, como base de su *Política*, y que se ha perdido. Exceptúase la de Atenas (Ἀθηναίων Πολιτεία), hallada en un papiro griego de Egipto y publicada en 1891, por F. G. Kenyon. Cons. la edición G. Kaibel y U. de Wilamowitz-Moellendorff (Berolini, Weidmann, 1891).

CORRECCIONES

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
70	19 y 20	medicina	medianía
74	24	acaso	a caso
74	26	hacerlo.	hacerlo?
77	26	elecciones o no, sin elección.	elecciones, o no sin elección.
78	20	qué es hábito	que [la virtud] es há- bito
81	27	es medianía, es cier- to la virtud,	es, medianía es cier- to,
87	25	seis	sus
109	27	para en él	pára en el
112	24	la	las
122	11	valeroso	valeroso,
136	2	Frigio	Erixio
150	20	Simónides	Simónides,
173	21	alabado. Tal	alabado, tal
177	24	ésta	esta
183	3	Cómo	Como
202	19	dignidad	dignidad
208	18	menos... voluntarias	menos,... volunta- rias,
210	16	y si no	y si no,
225	23	agraviado	agraviado,
225	24	forzoso	forzoso,
226	26	a sí	asi
321	20	qué	que

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
322	15	cósas	cosas,
340	3	vivo	vino
387	10	Pitágoras	Protágoras
402	12	a todos	[o] a todos
439	22	ver	ver,
439	23	qué	que
452	17	necesidad	necedad
469	19	instruídos	instruídos,
473	18	acaso	a caso